The background of the cover is a stylized illustration in a folk-art style. It features a dark red and black landscape. At the top, a line of sheep is shown in profile, with some carrying loads on their backs. Below this, there are several human figures and camels. In the middle ground, a white camel is prominent. The bottom of the illustration shows more sheep and human figures. The entire scene is framed by a large, white, angular shape that contains the title text.

**АФГАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ
ПОСЛОВИЦЫ
И
ПОГОВОРКИ**

Annotation

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Изданием настоящего сборника Издательство иностранной литературы продолжает выпуск серии «Зарубежные пословицы и поговорки».

В этот сборник включено около тысячи пятисот изречений, взятых из различных афганских изданий.

Естественно, что в сборник вошли не все пословицы и поговорки афганского народа, а лишь те, которые не требуют особых комментариев и объяснений, связанных с бытовыми, религиозными и историческими особенностями Афганистана.

Пословицы и поговорки классифицированы в сборнике по тематическому принципу.

- [АФГАНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ](#)

- [ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА](#)

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

- -
 -
 -
 - [notes](#)
 - [1](#)
 - [2](#)
 - [3](#)
 - [4](#)
 - [5](#)
 - [6](#)
 - [7](#)
 - [8](#)
 - [9](#)
 - [10](#)
 - [11](#)
 - [12](#)
 - [13](#)
 - [14](#)
 - [15](#)
 - [16](#)
 - [17](#)
 - [18](#)
 - [19](#)
 - [20](#)
 - [21](#)
 - [22](#)
 - [23](#)
 - [24](#)
 - [25](#)
 - [26](#)
 - [27](#)
 - [28](#)
 - [29](#)
 - [30](#)
 - [31](#)
 - [32](#)
-



ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1961

АФГАНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Изданием настоящего сборника Издательство иностранной литературы продолжает выпуск серии «Зарубежные пословицы и поговорки».

В этот сборник включено около тысячи пятисот изречений, взятых из различных афганских изданий.

Естественно, что в сборник вошли не все пословицы и поговорки афганского народа, а лишь те, которые не требуют особых комментариев и объяснений, связанных с бытовыми, религиозными и историческими особенностями Афганистана.

Пословицы и поговорки классифицированы в сборнике по тематическому принципу.



ЧЕЛОВЕК, ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЛЮДЕЙ

Польется на тебя — капнет и на меня.

С сухим и сырое горит.

Маленький ходит сам, а вырастет — на чужой спине хочет ездить.

Я твой петух, но только не режь меня.

Издали не могу тебя увидеть, а вблизи не могу рассмотреть.

Вдова два сна видит (вспоминает о прошлом и мечтает о будущем замужестве).

Один спрашивает: что мне есть, другой — чем?

От вопроса бежишь — значит, что-то таишь.

За одним следил, а другого упустил.

Жажда мести из могилы поднимает.

Соперник, да не ровня.

Ругай, но только не неволь.

Что положил мне в тарелку — положил бы сперва в решето.

Пусть неочищенный рис, лишь бы не хуже, чем у недруга.
Я прислуживаю матери, а мать — всему селу.
Сегодня беда — на меня, а завтра — на тебя.
Ты ни при чем, я ни при чем — чего же нам мириться?
Большой человек занят дома, а маленький — в степи.
Бегает за зайцем собака, а зайчатину ест хозяин.
Яйца кладет в одном месте, а кудахчет в другом.
У умирающего от голода за пазухой хлеба не ищут.
Во рту зубочистка, а в руке кинжал.
Пойдешь со мной — будешь всегда есть изюм.
Голой воды не боится.
Веревка-то твоя, да шея моя.
Я тебя веду в рай, а ты рвешься в преисподнюю.
На земле упасть мудрено, а вот заберешься высоко — слетишь.
Дал лошадь тому, у кого уздечки нет.
Человек тверд, как камень, и нежен, как цветок.
Дружба — дружбой, а бесплатно мой лук не стреляет.
От одной пощечины у многих лицо горит.
Женщина без стыда что суп без соли.
Гора с горой не сходится, а человек с человеком встретится.
Женщина что кривое ребро: сломаешь, но не выпрямишь.
Тот не человек, кто не знает себя.
Не плачь перед слепым, он твоих слез не увидит.
Никому не вредит, но и пользы не приносит.
Кто строит козни — сам их испытает.
Если ты гора, я — холм, если ты змея, я — уж.
Когда буйволица злится, она и своего теленка бодает.
Чем же негож, коли нравом хорош?
Когда один прыгнул в огонь, и другой за ним прыгнет.
Золото проверяется на оселке, человек — на деле.
Своих недостатков, как и своей спины, человек не видит.
Лошадь зарабатывает славу копытами, а человек — языком.
Охалка дров — это не одно полено.
Он и в луже утонет.
О дочери судят по матери, о сыне — по отцу.
Люди тоже разные: кто рубин, а кто простой камень.
И бить не бьет, и гладить не гладит.
За глаза и шаха ругают.

Кровная месть два дома губит.
С кем живешь, на того и похож.
После смерти о человеке вернее судят.
И у стен есть уши.
Идешь на лис — надевай обувь тигра.



ТРУД, ЛЕНЬ, ТРУДОЛЮБИЕ, БЕЗДЕЛИЕ, ТЕРПЕНИЕ

Твоего пота другой не осушит.
Журавли летят, а он рот разинул.
Сделать в сто раз труднее, чем сломать.
На еду скор, а работать хвор.
Кто много трудится, тот много и имеет.
Терпеть — тяжелая участь.
У нерадивого и похлебки меньше.
Труженик создал, а бездельник слизал.
Делать легко, начать трудно.
Кто не сидит на месте, тот что-нибудь да найдет.
Умирают не от ходьбы, а от того, что сидят.
Песнями не накормишь.
Без труда не получишь и медяка.

Муравей носит ношу больше себя.
Лучше лишиться жизни, чем лишиться работы.
Терпение приносит хорошие плоды.
Из переполненного кувшина на голову льется.
Кто трудится, тот всем приносит пользу.
Отдых — награда за труд.
Не потрудишься — и масла не собьешь.
Ребенок не знает, что масло сбивают.
Без работы нет и отдыха.
Лучше тяжелый труд, чем безделье.
Пашу я, а поля межует он.
Кто коз пасет, а кто горшки облизывает.
Упорство — успеху друг.
Стоячая вода быстро портится.
Победа делается руками.
Лежачий камень тяжел.
Что делает, что не делает — толк один.
Кто воюет — тому и мясо.
Один добывает, а другой поедает.
Дорога становится короче в пути.
Не будешь уставать — достатка не видать.
Незаконченное дело что конь о трех подковах.
И кроит, и шьет.
Труд не пропадает.
Один горбится, а сто кормятся.



ЯЗЫК, СЛОВО, РЕЧЬ, МОЛВА

Хорошо говорить — лучше, чем ничего не говорить.
Пока не спрашивают, молчи.
Засвистела куропатка и выдала себя.
Умный поймет с полуслова, а дураку нужно палкой вбить.
Стал учить язык голубей и забыл свой родной.
Хлеба проглотит харвар^[1], а слово и одно в горле застревает.
Голова пусть хоть сто манов^[2] весит — вертеть ею не трудно, а
язык не толще пальца, а ворочается с трудом.
Язык — твое оружие и причина твоих бед.
Мертвец заговорил!
С девушкой один разговор, со старухой — другой.
Красивый голос лечит уши.
Вылетит слово изо рта — всему миру станет известным.

Рана от сабли заживает, а от слова — нет.
Насмешка приводит к ссоре.
Сначала поздоровайся, потом уж начинай беседу.
На словах честен, а в душе вор.
Неказист, а речист.
С невеждой говорить что волка сеном кормить.
Говорить ты мастер, да на деле тебя не видно.
За сто лет молитвы — одно слово правды.
У подлеца и речи подлые.
Что говорят тебе, другим не рассказывай.
Караван можно привязать, язык не привяжешь.
Умное слово, как гора, весома.
Кого не слушают, тому лучше молчать.
Когда говоришь от имени друга — говоришь и за себя.
И хорошее слово хорошо один раз.
От разговоров о воде мельница не заработает.
Плевков обратно в рот не возвращается.
От его слов у меня спина не чешется.



РОДИНА, ДЕТИ, СЕМЬЯ, РОДСТВЕННИКИ

Нить родства тоже рвется.
Объятия матери — колыбель для сына.
Мать — не мачеха.
От одной оплеухи сто щек горят.
Какая мать, такая и дочь.
Рука руку знает.
Мать, сестру и племянницу узнаешь и в темноте.
Ноготь с пальцем неразлучен.
От волка рождается волчонок.
В стаю птицы сбиваются одной породы.
Не цени сына выше дочери.
Сирота слез не стыдится.
У кого один сын — у того нет сына.

Сперва узнай брата, потом сватайся к сестре.
Достойный брат — чадра для сестры.
Станет дочь хороша — и туфли матери впору придутся.
Серый пес волку брат.
И ведьма своего сына не губит.
Нет мачехи лучше матери.
Домашнего вора трудно поймать.
Тетка — наполовину мать.
Чужая мать родной не станет.
Мать свое дитя знает.
Родные нужны в трудную минуту.
Плохая жена что тесная обувь.
В доме холостого не бывает ссор.
Мать хорошо понимает лепет своего ребенка.
Дитя не заплачет — мать грудь не даст.
За коровой всегда идет теленок.
Хорошо быть сестрой, но не зависеть от брата.
И плохая земля хорошо родит, и на хорошей сорняк вырастает.
В доме даже посуда между собой не ладит.
Не ходи в дом отца, если там уже нет матери.
Родство — по духу, торговля — по согласию.
Хорошо иметь родных, но только не в одном доме.
Своя дочь и дурнушка хороша.
Когда отец приводит мачеху, он и сам становится отчимом.
Если невеста уродлива, зачем тебе красота ее матери?
И мулла своей дочери боится.
Девушка в семье в счет не идет.
Делай добро любому, только не родственнику.
Лучше своя дочь, чем чужой сын.
У каждой птицы свое гнездо.
Прежде всего веди себя хорошо с родными.
Ягненок бежит за овцой, а козленок — за козой.
Дурную жену и не переделаешь и с рук не сбудешь.
По сыну судят и об отце.
Раздоры рушат семью.
Нужно ли спрашивать у мула, кто его отец, раз дядя похож на лошадь.
Была бы хорошая дочь, нашлись бы и сыновья.

Козленок ложится возле козы.
Рыжая собака — сестра шакалу.
Вместе не могу быть, а без него не могу жить.
Один женится — и сто за ним.
Жениться легко, семью строить трудно.
Замужем, да не знаю, за кем.
Притворные слезы в замужестве пригодятся.
Какая мать, такие и штаны у сына.
Шатер на своих веревках держится.
У деревенского жителя вся деревня — родня.
Пусть хоть на мельнице переночевать, но только не у зятя в доме.
Родной обидится, но не отвернется.
За сына подлеца ругают отца.
Родные твой труп не выбросят на улицу.
Тень — спутник каждого человека.
Хорошая дочь станет и хорошей матерью.
Живут в одном гнезде, а друг друга не понимают.
Собаку спросили: «От кого тебе житья нет?» Она ответила: «От своих же родичей».

Любить чужую страну в ущерб своей — все равно что своей головой торговать.

Волк ловит ту овцу, что от стада отбилась.
На чужбине еще больше родину ценят.
Мы уши одной лошади.
Каждому своя родина — Кашмир.
Роза хороша на своем кусте.
Своя родина что цветник.
Каждая птица свое гнездо хвалит.
Можешь забыть свою деревню, но не забывай своих обычаев.



БОГАТСТВО, БЕДНОСТЬ, ЖАДНОСТЬ, ЩЕДРОСТЬ

Никто не слушает азана^[3] бедного муллы.
Нет большего врага, чем пустая рука.
На все племя одна дубинка.
Деньги льнут к деньгам.
Богатство добывается или трудом, или разбоем.
Нету силы в руках — не будет и золота.
Как бы велико ни было богатство, и ему приходит конец.
В своей стране князь, а в чужой — грязь.
Без денег на базаре делать нечего.
Земля и есть золото!
Овца подохла — долг на шею.
Голодному всегда мерещится кастрюля.
Что в котле, видно по карману.

Кто был сыт веками, тот не станет голодным и за сто лет.
Сытое брюхо говорит на фарси^[4].
Когда сытый чешет живот, у голодного скулы сводит.
Верховой пешего не поймет.
Голодному и шкура леопарда кажется из лепешек.
Голодному и во сне хлеб снится.
Одним глазом на бога, другим на свое добро.
Богатство расширяется — сердце сужается.
Долги — преддверье несчастья.
Бедняк своей бедности не стыдится.
У бедняка вместо пегого коня — рыжая собака.
Из-за долга две семьи в ссоре.
У кого еда в печи, у кого на столе, а у него нигде ее нет.
Медяк подашь — не обеднеешь.
У сироты и в день поминок нос в крови.
Были бы деньги, не было бы просьбы.
У сытого еда стынет медленно.
Бедняк забот не знает.
Если это праздничное платье, в чем же ты работаешь?
Лето — одежда для бедняков.
Бедным стал, но с пути не сбился.
Одна своя копейка лучше, чем сто чужих.
И самое большое богатство в конце концов превращается в прах.
У бедняка и керосин не горит, у богатого и вода зажжется.
Вчера был бездомный, а сегодня в сапогах ходит.
У полного человека сердце пустое.
Бедняк дождю рад.
Для голодного и рубец — лакомство.
Сытый голодного не поймет.
У кого брюхо дородно, тот и благородный.
Голыми руками не навоюешь.
До неба далеко, а на земле тошно.
Богатство в дом — старшему брату наследство.
При виде денег человек всегда улыбается.
У музыканта нет своего крова.
Мясников много — корове гибель.
Несколько мясников на одну корову.

И музыканту иногда кусочек сыра достается.
У нищего легкий хлеб, но не легкая жизнь.
Мясо любят все, но одним аллах посылает ягненка, а другим —
старого козла.

Для бедняка и заячья печень еда.
У большого котла большое и дно.
И сто тысяч украл, и солону своровал.
С богатым всякий готов дружить.
Нужда бедой оборачивается, когда ее узнаешь.
У нищего ни налогов, ни убытков.
Золото прокладывает путь и сквозь горы.
Кто постится, а кто веселится.
Если хозяин ест качи ^[5], что же едят его собаки?
Пороки богача богатством прикрыты.



ЖИЗНЬ, МОЛОДОСТЬ, ЗДОРОВЬЕ, СТАРОСТЬ, БОЛЕЗНЬ, СМЕРТЬ

Когда сосна стареет, соки бегут к корням.
И скупой и щедрый — все когда-нибудь умрут.
Умирать змея выползает на дорогу.
Лучше смерть, чем собачья жизнь.
Старому быку жмыхи снятся.
Седые волосы — предвестник смерти.
Смерть осла — праздник для собаки.
О благих делах узнают после смерти.
Мертвого слезой не воскресишь.
И умирать лучше на сытый желудок.
Ни живому для радости, ни мертвому для слез.
Не смотри на возраст, смотри на здоровье.
Старое дерево знает много горя.
От смерти нет лекарства.

Дерево живет сто лет, а птичка — одну ночь.
Кто рос в радости, тому трудно в старости.
Смерти твоей не желаю, но халат бы твой пригодился.
Одежда ветхая, зато кости крепкие.
Доживешь до ста лет — станешь рабом в доме.
Если молодой не понимает, дай ему время подумать.
Если хочешь умереть, поезжай в Кундуз^[6].
Один не умрет — другой не разбогатеет.
Если бы от слез оживали, мертвецов бы не было.
Любая тарелка в конце концов бьется.
Молодежь и на краю света есть.
Вали на покойника!
И жил трудно, и помирает тяжело.
У мертвого все беды позади.
Старый что малый.
В могилу ложатся не по своей охоте.
Старую лошадь прыгать не научишь.
Живой шакал лучше мертвого льва.



ЛЮБОВЬ, ДРУЖБА, НЕНАВИСТЬ, ВРАЖДА

Роза с шипами дружит.
Тот друг, кто в беде руку подает.
Кто любит, тот на красоту не смотрит.
Любовь не может так плакать, как плачет родная кровь.
Старухи любят сидеть среди ровесниц.
Заживет рана и от сабли, а от твоих зубок останется навсегда.
Хил твой враг, но и ты не крепок.
Музыкантов любят, когда они играют.
Не по своей воле бычок идет под ярмо.
Не по своей охоте любят вдову.
Любовь с каждым часом растет.
И медведи любовь крутят.
Они дружны, как кошка с мышкой.
Она из-за чужой спины жалит.
Любовь, как и мускус, не спрячешь.

Влюбленный голову теряет.
От любовных объятий и браслет ломается.
И от глаз далеко и от сердца — тоже.
Ночь-то придет, да любимого не будет.
И сотни лошадей не жалко, лишь бы избавиться от дурака.
Будь великодушным и заслужишь любовь.
Старый друг что оседланный конь.
Хлопок с огнем не дружит.
Огонь с водой не уживется.
Лучше смерть, чем раздоры.
Кто готов помочь — тот и друг.
Вблизи не могу на него смотреть, а издали не могу оторвать глаз.
Камень не станет мягким, враг не станет другом.
Не иди ни на свет костра, ни на лай собак (натолкнешься на врага).
Хочешь попасть в беду, дружи с дураком.
Кровью кровь не смоешь.
Змею убил, а змеенышей оберегаешь?
Ноги идут туда, куда их ведет сердце.
Ночь придет — и подушка не нужна, сердце полюбит — и красота
ни к чему.
Дружба сильного со слабым что дружба погонщика с ослом.
Дружба дружбой, а счету место.
Коли полюбил, от судьбы милости не жди.
Любить — люблю, но топиться из-за тебя не буду.
Дружок — на ночь, друг — на черный день.
Хоть ты и смелый, а рядом с сильным не садись.
Где слабый выругается, там сильный ударит.
С другом будь прямодушным.
Друг стремится воспитать, а враг — наказать.
Друг нужен в беде.
Другу говори правду, а перед врагом бахвалься.
Не сиди там, где у тебя нет друзей.
Не дружи с тем, кто слабее тебя.
Кто от него плачет, а кто кровью обливается.
Садовник в своем саду любовь не заводит.
Лучше мучиться без друга, чем дружить с собакой.
Там, где должен помочь любимый, не поможет никто.
Если тебя обидит друг — плачь, если враг — смейся.

Дружба — дорога на сто лет.
Сердце сердцу все может сказать.
Смерти брата не пожелаю и врагу.
Ссора что яблоня — только потряси, так на голову и посыплется.
Мир — благо для всех.
Дружат те, у кого характеры схожи.
Настанут дни, когда волк с овцой будут вместе воду пить.
Я не радуюсь, когда ты радуешься, но горюю, когда ты в беде.



ГОСТЕПРИИМСТВО, СОСЕДИ

Гость гостю не всегда по душе.

Если в гостях ешь лепешки, что же будешь есть дома?

Для ста званых гостей место найдется, а для одного незваного может не быть.

Хорошо, если сегодня видишь лицо гостя, а завтра его затылок.

Молчаливый в компании не товарищ.

Сначала угощение, потом разговор.

Когда дом полон добра, и гость — не беда.

Какое дело хозяину до того, что гость спешит?

Гость должен знать, что съесть, а что оставить.

Гость ест то, что ему подают.

В чужом доме и сто гостей не страшны.

Соседу — первое место.

Гость никогда не бывает доволен.

За столом — все друзья.

Гороховая каша любого гостя выпроводит.



МАСТЕРСТВО, УМЕНИЕ, УЧЕНИЕ, ВОСПИТАНИЕ

У гончара своя посуда битая.
Что понимает буйвол в аромате цветов?
Без наказания нет и воспитания.
Вежливость познается среди хамства.
Умудренного опытом не учат.
Побоями никого не исправишь.
Сколько осла ни бей, коня из него не выйдет.
Что выучишь в детстве, не забудешь до старости.
Странствия воспитывают человека.
Путешествие учит преодолевать опасности.
Хороший моряк познается в бурю.
Ювелир цену золоту знает.
Зурначу^[7] — что? Его дело — дуть.

Где ювелиру надо ударить сто раз, кузнец бьет один раз.
Вчера только стал ткачом, а сегодня уже ткет.
Для муравья и ложка воды — океан.
Музыкант на одном месте не живет.
Хоть ты и мулла, а ничего не знаешь.
Где накажу, а где и награжу.
Небитому всегда больней.
Тигра приручают лаской, а не палкой.
Хорошую прачку видно в праздничный день.
Когда цирюльник бьет в барабан, он силы не жалеет^[8].
Сам и кроит, сам и шьет.
Лишь тот осел настоящий, который проделал путь до Мекки.
Понимает, как обезьяна в столярном ремесле.
Резвому коню любая дорога не длинна.
Только за камень взялся — и тут же руку придавило.
Разуму и палкой учат.
Утят нырянию не учат.



СЧАСТЬЕ, УДАЧА, РАДОСТЬ, НЕСЧАСТЬЕ, БЕДА, ОБИДА

Малая беда большую захотела испугать.
Несчастливая женщина два раза в год рождает.
Счастлив тот, чье горе перешло к другому.
Когда болит сердце, то и из слепых глаз текут слезы.
Лиса из-за своей шкуры несчастье терпит.
Когда собака больна, шакалы на крыше играют.
Беда к тому приходит, кто ее кличет.
Сирота привык плакать.
Нужда вытесняет нужду.
Порченому баклажану беда не грозит.
Один плачет, другой смеется.
Или свой дом — или своя могила!
Один пойдешь — либо горе, либо счастье найдешь.
Нет большей беды, чем семейное горе.

Пока на голову не капнет, кувшин не течет.
На людях и горе не тяжело.
После горя приходит радость.
Счастье дается не сразу.
Хозяин не знает той беды, какую знает его собака.
Он и из патоки седло сделает.
У него и в воде огонь горит.
Он даже из блохи сало вытопит.
Змею зарубил, да не добил.
За ограбленным караваном сто несчастий идут.
От обиды никто выгоды не видел.
Никто не вытерпит того, что тагану достается.
Счастливым не тужит.
У бедняка и в халву колючки попадут.
И солома и трава загорелась.
От дождя бежал, да под желоб попал.
Спереди — обрыв, а сзади — тигр.
После пожара стены крепчают.
От его дома и собаки бегут.
С земли поднялся, да в золу упал.
На охоту идти — у собаки понос.
Одним камнем двух птиц убить.
Наверху — барс, а внизу — пропасть.
И в капкан попал, и в пруд упал.
Спас овцу от собаки, а отдал волку.
Пусть к тебе беда — лицом, а ко мне — спиной.
На бедного сироту все камни летят.
Цену счастьем познаешь после горя.
Тягайся с храбрецом, но не со счастьем.
Коль счастья нет, и отчий дом чужим кажется.
От лиха поневоле поведешь себя тихо.
Мертвых нет, а плачут.
Пожар тушить — воды нет.
С отчаяния и шакал на тигра бросится.
Котел везде на огонь ставят.



УМ, ГЛУПОСТЬ, НЕДОСТАТКИ, ДОСТОИНСТВА

На один глаз слеп, а второй — рукой закрывает.
У каждого в голове свой дурман.
Если узел можно развязать руками, зачем пускать в ход зубы.
Кто лезет в воду, не зная броду, у того вода бурдюк уносит.
Сказали верблюду «поиграй», а он весь огород разорил.
Жадный ест мало.
Спросить и у неуча не мешает.
Глухой два раза смеется.
Набрав в рот муки, на огонь не дуют.
Все мне нравится у других, а ум у себя.
Умному лишь укажи, а дураку все покажи.
У сумасшедшего ничего не проси.

У дурака груз всегда тяжелее.
Дурак не столько вредит другим, сколько себе.
У кого в голове беспорядок, у того он и в доме.
Промеж слепых кривой — господин.
И слепой знает, где у него рот.
Слепому лампа не нужна.
Слепой в своем доме все видит.
Люди смеются над дураком, а он смеется над ними.
Дураку сказали: «У тебя на спине дерево выросло». А он в ответ:
«Вот и хорошо! Буду сидеть в тени».

Дурак идет вперед не оглядываясь.
Дураку две доли достаются.
Горе тому, кто себя не знает.
Глупца и гора боится, когда он на ней огонь разводит.
Разбирается, как осел в зеленях.
Умная ворона и землей кормится.
Дураку лишь бы много.
Умного узнают по речам.
Умный у журавля тарелки не просит.
Не дай, бог, плешивому ногти!
У верблюда только шея прямая.
Дурак лучше все потеряет, чем поделится с другими.
Потерял иголку дома, а обыскал всю улицу.
Рубин в золе не спрячешь.
Мельницы от мечети не отличит.
Нет розы без шипов.
Умень, как ворон.
Дарование озаряется солнцем.
Сито и кувшин считает дырявым.
Большие глаза винят себя, а маленькие — весь мир.
Ум дружит с умным.
У кого в голове мало ума, у того в доме много печали.
Коли ум есть, все будет.
У дурака ума не ищи.
Где ум, там и честь.
Умный идет вперед, а смотрит назад.
Умный всем по душе.
Хоть и не весь, а темный.

Голова до небес, а ума — не выше подошвы.
В доме ни горстки муки, а он песни поет.
И у посоха есть неровности.
Гордости — с гору, а разума — с горсть.
В доме ни зернышка, а задумал купить мельницу.
Хвост собаке не выпрямишь и в трубе.
Кривую палку огонь выпрямляет.
Кто же точит серп о землю!
Разум — не дар природы, а результат опыта.
Ум в разговоре сказывается.
Чтобы умную птицу поймать, нужно поставить два силка.
Его гордости и слон на себе не утащит.
Нет ума — для себя же беда.
Хвасталась ложка, что кашу остудила.
Как о тыкву камень.
Деревянная кошка не мяукает.
Грязные руки пачкают и лицо.
Пьяный мельник все смешает.
Дом тот загорается, в котором огонь горит.
Большой кусок горло рвет.
Гнилой баклажан мороза не боится.
На хорошую голову шаль из Кашмира привозят.



**ПРАВДА, СПРАВЕДЛИВОСТЬ,
СКРОМНОСТЬ, ХВАСТОВСТВО,
ТЩЕСЛАВИЕ, ЛОЖЬ, ХИТРОСТЬ,
ОБМАН**

Собака лает, а караван идет.
Правды не убьешь.
Праведная жизнь — спокойная жизнь.
Слушать правду несладко.
Приходит правда — и ложь гибнет.
У кошки правды не ищи, коль она видит мышь.
Дом выстроил с башней, а собакадохнет с голоду.
Его и в караван не пустили, а он хвастает, как будет вьючить верблюда.

Повязал поясом голое брюхо.
Ест жмых, зато при сабле и щите.
У деспота в доме все вкривь и вкось.
Крыша высокая, а дом пустой.
Муки ни щепотки, а печь уже сложил.
Шариат^[9] хорош для мертвых праведников.
Тянулась ящерица за змеей, да и лопнула.
Назвался Фатех-ханом^[10], а у дома шакалы бродят.
Пороху ни щепотки, а называет себя пушкарем.
Бежит от ящерицы, а хватается за дракона.
Лжец врет, что вынужден врать.
Лжеца слушай, но проверяй.
У лгуна нет памяти.
У лжи недолгий путь.
Ковали коней, а лягушки лапы подняли.
Кошка не за ради бога мышей ловит.
Лавка-то на бойком месте, да торговать нечем.
Лучше погибнуть от пули, чем от клеветы.
Не будь петуха, как бы мы знали, что настало утро?
Сказали скорпиону: «Пошел вон!», а он и хвост задрал.
Какая честь тебя бить, если у тебя барабан на боку^[11].
Если даже всю землю засеют ячменем, ослу больше горсти не
достанется.
Не спи, когда у тебя буйволица телится, не то телка подменят.
Обманщику не верят, когда он и правду говорит.
Плохо навьючишь — до места не довезешь.
Хотел сравниться уж со змеей, да лопнул.
Что сможет сделать судья, если мы с тобой согласны?
Идет собака рядом с тенью слона и говорит: «Это моя тень».
Кто другому яму роет, сам в нее попадает.
Осел мечтает о рогах, кошка — о крыльях.
Не зря кошке бог крыльев не дал.
Для осла и горсть ячменя — пир!
У него крыша больше сада.
Проклясть некому, а стыд в горы ушел.
Когда мулла душой чист, у него и зубочистка чиста.
Если у него нет стыда, как же он устыдится.

Побереги стыд для того, кто его знает.
Глаза стыдятся глаз.
Возьми барабан на плечо и бей не стесняясь!
Бесстыжий не стыдится ни своих, ни чужих.
Стыд живет в глазах.
Скромность украшает веру.
Черного пса продает за козла.
Норовистому коню везде места мало.
Беда, коль из рабов — да в господа.
Свобода просветляет душу.
Деревня твоя богата, да волков вокруг много.
Ест кукурузную лепешку, а рыгает, как от плова.
Где ружье, там и стрельба.
На том свете и за брата спросится.
У него что на душе, то и на языке.
Правду говорит или сильный, или глупый.
Чистое золото огня не боится.
Пороки друга глаз не колят.
Никто женщину не перехитрит.
Что не скроешь от бога, не утаишь и от людей.
Кошке — сливки сторожить.
Вор не постесняется ограбить и мечеть.
Если ты честен, то и шах тебе не страшен.
В горах вору делать нечего.
Вор вора узнает.
Вор всегда ищет попутчика.
И вор обращается с молитвой к богу.
Вор один, а дорог у него много.
Ночь одна, а воров много.
Если ты поступаешь справедливо, никто не собьет тебя с пути
правды.
Убил блоху, а в награду требует козу.
И на мельнице отца соблюдай очередь.
Сливки съела кошка, а побили Мато^[12].



ЧЕСТЬ, СЛАВА, ХРАБРОСТЬ, ТРУСОСТЬ, ПОЗОР, ОСТОРОЖНОСТЬ

По велению чести афганец и в огонь бросится.
Честь и из могилы встает.
Слава есть, да богатства нет.
Голову сложи, а верность сохрани.
Один славится угощением, другой — благородством.
Там, где есть герои, земля цветет.
Афганец умирает от сабли.
Мужество сына молодит его мать.
Мужество украшает мужчину.
Пупок пупком не перешибешь.
Храбрый волк логова не ищет.
Не хочу быть прихлебателем, но и менялой не буду.

Жизнь мужчины проходит под сенью оружия.
Ночью каждый трусит, только один признается в этом, а другой — скрывает.

Заметил опасность, когда пуля в грудь вошла.

Героя лишениями не согнешь.

Любому храбрецу не отказывай в мужестве.

Герои умирают, а имена их остаются.

Либо прославиться, либо умереть, либо на быке верхом сидеть.

Кто неосторожно ходит, тот упадет.

Ожегшись на молоке, дуют на простоквашу.

Он и под камнем скорпиона ищет.

Укушенный змеей веревки боится.

Сардар^[13] расхрабрился, когда бой кончился.



СУДЬБА, НАДЕЖДА, СИЛА, СЛАБОСТЬ

Заклинатель змей умирает от их укуса.
Капля по капле образует пруд.
Утечет вода — не вернешь.
Кто ходит по краю ущелья, свалится в пропасть.
Путь пшеницы кончается на мельнице.
Маленький человек полагается на большого.
Похудела овца, да авось окотится.
Бокал звенит, пока не разобьется.

Терпеливый всего добьется.
Никто против судьбы не устоит.
Сбывается то, что суждено.
У терпеливого вода обратно в арык возвращается.
На то и сабля, чтобы рубить.
У сильного вода в гору течет.
Железо железо ломит.
Об алмаз клинок ломается.
Даже слабая запруда побеждает воду.
Силы как у саранчи, а рвется вперед.
И телок прыгает в силу своих ног.
Мощный поток и в гору течет.
Чем сильнее рука тирана, тем быстрее она на расправу.
И сильный не сломит, и слабый в капкан не поймает.
Синица не птица, и суп из нее не еда.
Нет такого места, где бы слабый укрылся.
Не сиди беспечно с тем, кто сильнее тебя.
Силою можно тащить, но нельзя силой кормить.
Сила может победить и разум.
Слабее ящерицы, а задирает змей.
Слон разъярится — пощады не жди.



ДОБРО, ЗЛО, ПЛОХО, ХОРОШО, ЛУЧШЕ

Человек рождается, чтобы делать добро.

Если ты поступаешь хорошо, то и с тобой не поступят плохо.

Затаишь зло — сам его испытаешь.

Желай мне добра при жизни, а горевать после смерти ни к чему.

Пожелай мне хорошего, и я тебе пожелаю добра.

От улыбки зло не исчезнет.

Хороший поступок — товарищ в пути.

Хорошее не умирает.

Не делай никому зла — и тебе его не сделают.

Хороший характер сделает тебя султаном, плохой — скотиной.

Хорошее идет к хорошему.

Чтобы подать милостыню, нужно не богатство, а доброе сердце.

Доброе дело равняет человека с шахом.

Если знаешь что хорошо, не поступай плохо.

Хорошее не забывается.
Хорошее и вода не унесет.
Плохое не исправишь салямом^[14].
С плохим поведешься — плохого наберешься.
С хорошим спешу, с плохим не торопись.
Кто сам плохо делает, тот хорошего не видит.
Плохое сто лет не забывается.
Лучше свой серп, чем рукоятка чужой сабли.
Лучше смелая дочь, чем трусливый сын.
Лучше смерть в лапах тигра, чем ласка шакала.
Нет лучше оружия, чем то, что в руках.
Лучше две изюминки, чем один финик.
Счастье приходит, когда беда спит.
Хорошо, когда злой попадает в беду.
Чем сидеть без дела, лучше дочь родить.
Лучше бедно, да на коне, чем в мундире, да пешком.
Живая лиса лучше мертвого тигра.
Подгорелое мясо все же лучше картофеля.
Лучше умный враг, чем глупый друг.
Лучше других слушать, чем говорить самому.
Бой барабана лучше слышать издали.
Сделал хорошо — и брось в реку (т. е. не хвастайся).
Где доброта, там и любовь.
Чем халва слаще, тем она лучше.
Между хорошим и плохим расстояние в четыре пальца.
Политая вода в арык не возвращается.
Кому нравится молоко, а кому — суп.
Что подъем, что спуск — один черт!
Лучше слепой глаз, чем слепая дорога.



ПРИВЫЧКА, ОБЫЧАЙ, СВОЕ, ЧУЖОЕ

В своем доме ноги каждую ступеньку знают.

К чему не привык, то и на пользу не пойдет.

Конный пешего не поймет.

В логове тигра всегда полно костей.

Если будешь призывать к молитве с амвона^[15], все скажут, что ты не правоверный.

Вспаханное поле всегда в комьях.

Тигр и в клетке остается тигром.

Кази^[16] пьет вино на даровщину.

Появилась в доме новобрачная, появились и новые наряды.

Причину можно отбросить, привычку не бросишь.

Вода всегда течет вниз.

Что видит в себе, то же видит и в других.

Всякому своя вышивка кажется красивой.
Чужого сына не жалеют.
Твоего не надо, но и своего не дам.
Чужой грех — на всю деревню, а свой — в арык.
Чужие башмаки впору не будут.
Лучше лепешка в своем доме, чем плов в чужом.
Чужое горе — полрадости.
Чужими руками змею убивать.
В чужих руках и маленький кусок кажется большим.
Хлеб из чужих рук — плата за унижение.
Лучше слепая дочь, да своя, чем зрячий сын, да чужой.
Нос-то на месте, а цветы у арыка.
За своим добром глаз нужен.
Свой порок держи при себе.
Никто сам не бреет себе голову.
Твои дела всегда с тобой.
Язык мой — и крепость моя и враг мой.
Огонь ни своих, ни чужих не щадит.
Чужими штанами свой срам не прикроешь.
Со своими — свой, с чужими — чужой.
На своей улице и собака — тигр.
Чужой огонь не греет.
Чужой сын родным не станет.
Свои волосы для головы не тяжесть.
За еду и чужой пес к людям привыкает.
Чужая кровать до полуночи.
Чужое горе что прошлогодний снег.
На чужого осла вали больше.
От чужого масла петух пьянеет.
Кузнец свои мехи знает.
Змея в своей норе выпрямляется.
Сначала о себе, а потом обо всех.
И слепой хорошо знает свой дом.
В чужом доме и сто гостей не беда.
Чаша чужая, а живот ведь свой.
Своя сестра и сопливая хороша.
Крестьянин молит о дожде, а каменщик — о вёдре.
Чужая война — половина победы.

Чужой бедности не замечают.
Чужое добро впрок не идет.
Раб божий выучил поклажу, а бог своим делом занимался.
В чужую нору руки не суй.
Топором — да по своим же ногам.
Свой заставит плакать, а чужой рассмешит.
Из чужих рук и мед горек, в своих руках и горькое — мед.
Борода моя, а приказывает ей мулла.
Не кроши свой хлеб в чужой суп.
Все мое на мне.
Коза не чувствует тяжести своих рогов.



НЕОБХОДИМОСТЬ, НУЖДА, МОЖНО, НЕЛЬЗЯ

Голому рубаха снится.

И змея выпрямляется, когда лезет в нору.

Камней-то много, да нужного нет.

Кто спит — тому подушка уже не нужна.

Если ты не ешь плодов из этого сада, чего ж ты о нем печалишься?

Кто хочет пить, тот и во сне видит воду.

Когда приспичит, и осла родным отцом назовешь.

Утопающий хватается за пену.

Не нужен осел — не кричи «ашы»^[17].

Когда есть вода, песок не нужен^[18].

Лампа нужна в доме, а не в поле.

Чтобы разогнать стаю птиц, нужен всего лишь один камень.

Если вещь не нужна, зачем тебе ее название?

Когда нужно — и шакал дерется, как тигр.

В одну руку два арбуза не возьмешь.

Одну туфлю на две ноги не наденешь.
Кузнечным мехом муки не надуешь.
Из камня масла не выжмешь.
Второпях козленка не поймает.
Одной рукой в ладоши не хлопнешь.
Молния может поразить всякого.
Можно закрыть городские ворота, но нельзя закрыть людям рот.
Из кожи не начеканишь монеты.
В чужой штанине не спрячешься^[19].
Бывает, что и слепой свой посох теряет.
Одной каплей не напьешься.
Одним пальцем луны не закроешь.
Спящий никого не может разбудить.
В одно седло двое не сядут.
Солнце и двумя пальцами не закроешь.
Если рука промахнется, голова не поможет.
Воду не разделишь колышками.
Зачем мне лук, если у меня и стрел нет.
И дождь нужен, и путникам идти нужно.
Муку не держат в мешке для угля.
Из-за одной блохи шубу не выбрасывают.
Ослы сами корм не поделят.
Верблюда под чохой^[20] не спрячешь.



ВРЕМЯ, МЕРА, СЧЕТ, МНОГО — МАЛО

Всему свое время.
День рождает день.
Вечны дела, а не сила.
Труден лишь первый час.
Пока сад зацветет, садовник сгорбится.
Оттого что будешь спешить, каша не остынет.
Луну можно увидеть в первый день месяца.
Корову еще не убили, а он уже за мясом пришел.
Время дороже золота.
С хорошим торопись.
Не спеши, чтобы потом не плакать.
Что было, то прошло.

День один, а время разное.
Сколько лет стене — спроси у штукатурки.
И птица не сразу строит свое гнездо.
После свадьбы можно хной стены красить^[21].
Ночь дана для отдыха.
Прожил сто лет, а так и не узнал пятницы^[22].
На что мне весна, если нет у меня ни телят, ни ягнят.
Стоячая вода в конце концов портится.
На войне один шаг ста лет сто́ит.
Одному животу две благодати.
Хоть воды и много, да над нею мост.
Если вода и всю землю зальет, утка не утонет.
Печей много, а муки ни горсти.
Чтобы хлопнуть в ладоши, нужны две руки.
Нужно ногтем, а он кулаком.
Пять пальцев сразу в рот не влезут.
Пока из Ирака дождешься териака^[23], ужаленный помрет.
Не было бы третьего, двое бы помирились.
Лишнее решето верблюда не обременит.
У него в стаде больше собак, чем овец.
С какой стороны ни мерь хвост у осла, он длинней не станет.
К малому — мало, к многому — много.
Прожил мало, а горя хлебнул в избытке.
И в желаниях надо меру знать.
Курильщика четыре, а трубки — три.
Что сто человек строят, разрушить может один.
Для муравья и ложка воды — океан.



ПОВОД, ПРИЧИНА, СЛЕДСТВИЕ, СУЩНОСТЬ, НАРУЖНОСТЬ

Жалеют после утраты.
Веревка рвется в тонком месте.
Как ты поступаешь, так и с тобой поступят.
О дереве судят по плодам.
После дождей бывают ясные дни.
О месяце судят по первому дню.
От горящей соломинки сгорает вся копна.
Непрочную запруду вода сносит.
Когда пожар — горит и сухое и мокрое.
У аптекаря в лавке всегда мускусом пахнет.
Из хорошего мяса — хороший и суп.
Весна хороша — будет хорош и год.
Кривой сабле нужны и кривые ножны.
Утро занимается не от крика петуха.
Переполнишь чашу — опрокинется.

Кто не ел чеснок, у того изо рта не пахнет.
Собираются тучи — дождь пойдет, вдова брови сурьмит — замуж идет.

Когда нет ветра, деревья не качаются.

Собака лает — что-то чует.

Что посеешь, то и пожнешь.

Один цветок еще не делает весны.

За сегодняшним днем настает завтрашний.

Оттого что будешь говорить «сахар», во рту не станет сладко.

После смеха бывает плач, после слез начинают смеяться.

Кто обжегся, тот от огня бежит.

Когда дерутся быки, достается и кустам.

И жернов плохо молот, и пшеница была сырая.

Если бы отец не убил козла, мать не делила бы мясо.

У господина рваное белье, а винят прачку.

Под костром и земля выгорает.

Насыплешь в мельницу пшеницу — будет и мука.

Под костром земля горячая.

Кудри и из-под чалмы выбиваются.

Ворон ест падаль, а клюв все равно вытирает.

Корова черная, зато молоко белое.

Смуглого и со спины узнаешь.

Доброе сердце привлекает людей.

Снаружи гладок, а внутри как осиное гнездо.

Шелк хоть и стар, да ослу на попону не идет.

Большой пес лает, маленький молчит.

Рупия мала, а творит большие дела.

Была бы голова — шапка найдется.

Смуглый хорош для боя, а белолицый — для девиц.

Мать ребенка узнает по лицу.

По лицу и пощечина.

Лицом человек, а сердцем дьявол.

Каков козленок, такова у него и глотка.

Какова каша, такова и чаша.

Лицо — зеркало души.

Даже бог любит красавиц.

У маленьких зябликов длинные хвосты.

У кого собачья душа, тот и брешет, как собака.

Борода индуса — его богатство.
Коня узнают под джигитом.
Красота девушки в сундуке.
В бане голый не диво.
Двое голых друг друга не стыдятся.
Когда приходит победа, всякий шакал становится львом.
Внешность муллы, а поступки сатаны.
Не смотри на одежду, смотри, что под ней.
Бьют одного, а краснеет другой.
Чем красивей плод, тем он кажется вкусней.
По ишаку и груз.
Каков подъем, таков и спуск.
Какова гора, таковы и звери.
По желанию и цель.
Какая мельница, такая и мука.
Какое поле, такая и прогулка.
По носу и ната^[24].
Каков побежденный, таков и крик о помощи.
По сердцу и желание.
Какой лес, такие в нем и шакалы.
Сколько рубец ни вари, вкуснее он не станет.
Не бывает дерева без ствола.
Голова у тебя, как роза, а сам ты, как лук.
С виду человек, а нрав ослиный.
Что Агур, что Агер^[25] — все одно.
Сам раб, а командует другими.
Мулла не ходит в лес, а медведь — в мечеть.
И черная курица несет белые яйца.
Верблюд падает не под тяжестью ударов, а под тяжестью поклажи.
Торбы-то новые, да ослы старые.
У ягненка от черной овцы хоть пятна, да будут черные.
Собаки дома грызутся, а на улице на нищего вместе лают.
Каков петух — смотри на блюде.



НАСТАВЛЕНИЯ, СОВЕТЫ

Сначала выучись — потом женись.
Наденешь на ногу — и узнаешь, что туфель чужой.
Не тронешь никого, и тебя не ударят.
Кошму подавай там, где на ней сидят.
Если рука попала под камень, вытаскивай ее постепенно.
Прежде, чем лечь, подумай, на какой бок лучше.
Если не лаешь, то хоть уши наостри.
Если хочешь иметь голову, не теряй ее.
Если вырубает сад, оставь хоть сливу.

Не рой другому яму, и тебе не выроют.
Совет дорог вовремя.
Где хорошо, там и переночуй.
На советы никто не скупится.
Спрашивай и старого и малого.
Не смейся над другим, чтобы не смеялись над тобой.
Не будь слишком сладким, а то съедят.
Мешок до дна не опустошай.
Не будь настолько горьким, чтобы тебя захотели выбросить.
Не делай того, что не делают отец твой и мать.
Нечего жалеть о том, что прошло.
Роди хоть в лесу, но расти на людях.
Если не уверен, что выполнишь, не обещай.
Не спрашивают — молчи.
Не смотри себе под ноги — смотри вперед.
Поступай с другими, как с самим собой.
Пока не подошел к воде, не разувайся.
Смотри, что делают люди, и сам делай то же.
Собирай на жаре, а ешь в тени.
Не смотри на петуха, когда он на навозной куче, смотри, когда он на столе.
Делай то, что говорит мулла, но не делай того, что делает он сам.
Среди слепых закрывай хоть один глаз.
Что купил дорого, не продавай дешево.
Не верь теплой погоде зимой.
Беги от того, кто говорит сперва «да», а потом — «нет».
Не бросай снег со своей крыши на чужую.
Скачи столько, чтобы конь не пал.
Проси у бога не больше того, что у него есть.
Не иди позади мула и впереди малика^[26].
Не стучись в чужую дверь кулаком, а то в твою будут стучать ногами.
По ковру протягивай и ноги.
После сильного грома сильного дождя не бывает.
Кто держит слона, у того ворота высокие.
Что не от муллы, про то не болтай.
Покупая слона, не забудь о сарае.

Не тронь грязь, а то запачкаешься.

Если у тебя есть верблюд, сделай ворота повыше.

Не суй руку в каждую дыру, на змею нарвешься.

Не учи утку нырять.

Не полагайся на старика — умрет; не надейся на молодого — забудет.

Если у тебя есть конь, держи его крепче.

Будь равным с равным.

Уколи себя — и узнаешь, больно ли другим.

Дай мало — получишь много.

Делай хорошее — не увидишь плохого.

Не убив медведя, не продавай его шкуры.

Если не ловишь рыбу, то хоть за хвост ее держи.

Убей и ящерицу, если у нее голова змеи.

Не клади никому палец в рот — руку откусят.

Протягивай ноги по одеялу.

Берегись поганой воды.

Если ты не ел пшена, не хули его.

Если вступаешь в бой с лисой, будь тигром.

Бойся воды тихой, а не быстрой.

Дели по заслугам.



РАЗНЫЕ

И к вершине высокой горы можно найти дорогу.
Вниз плюнешь, на бороду попадет, вверх — на усы.
От воды не толстеют.

В темноте тени не видно.

Коли просишь ртом, чем будешь есть?

Где рот, а где халва?

Пока раздумывал, хурджин^[27] стащили.

Если два быка впрягутся в одно ярмо — и кустам и камням
достанется.

Земля не выдает тех, кто в ней зарыт.

Что часы о камень, что камень о часы.

Все равно что верблюда подтяжками стегать.

Свадьбы не было, а барабан лопнул.

На верблюде ехал — и то собаки достали.

Когда сабля пущена в ход — льется кровь.

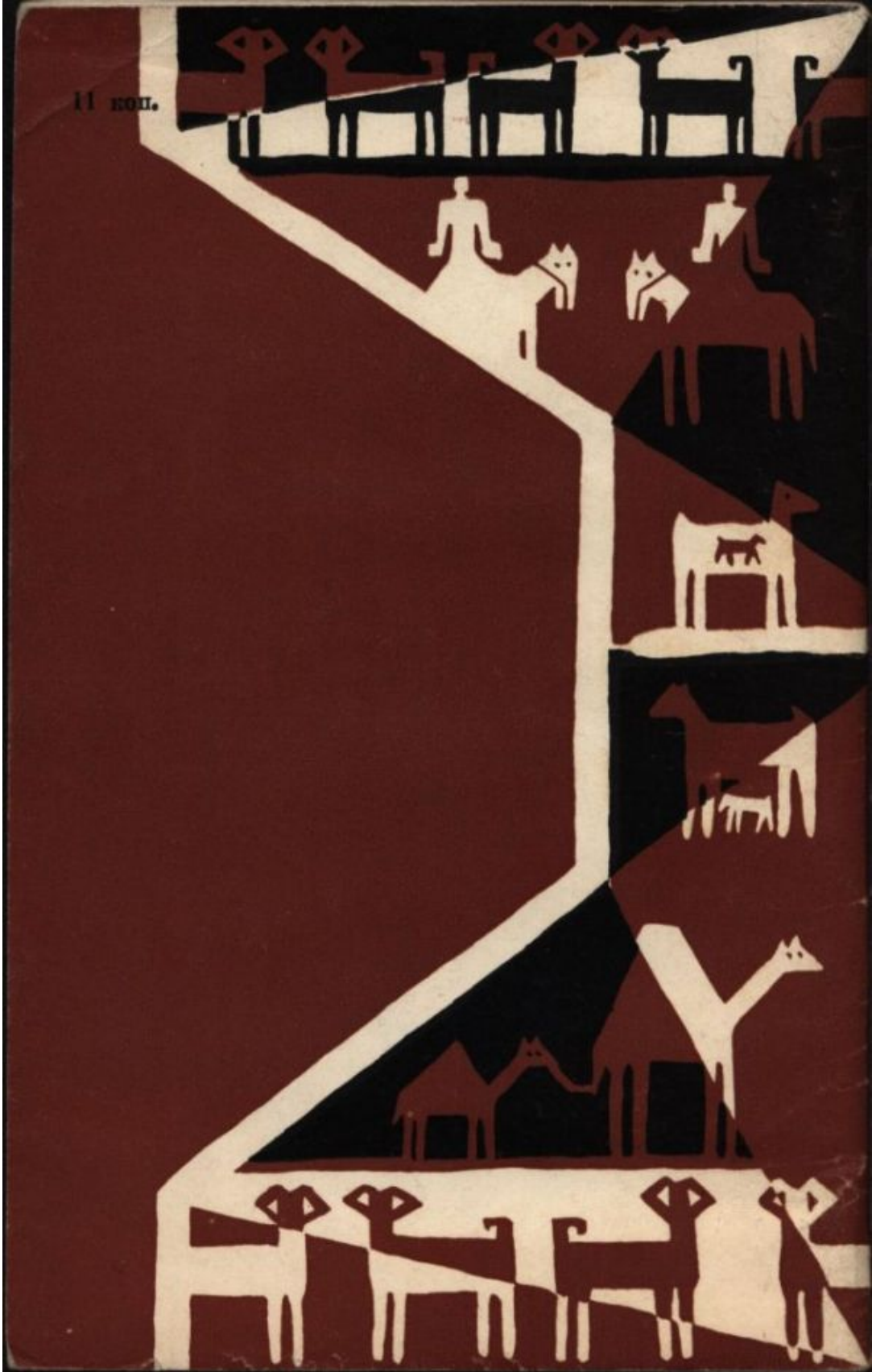
На это ружье пороху не напасешься.

Следи за тем, на какой бок ложится верблюд.
Бароза^[28] верблюду не груз.
Кто дивится красотам природы, а кто — вышитому узору.
Пограничный столб из песка не делают.
Кузнечный мех вместо ожерелья не нацепишь.
Выбирал место получше и попал прямо в пепел.
Кто по копытам, кто по хвосту.
Кто станет есть зайца, которого растерзала собака?
На Спингаре^[29] всегда снег.
Старый осел с новой попоной.
Для вороны и развалины — сад.
Огонь питается пламенем.
У истока вода мутная.
Когда собака хочет пить, дома ее не удержишь.
У кого нет осла, тот не знает ему цены.
Пока тебе вода дойдет до шеи, малыш успеет утонуть.
Пожар тушить — воды нет.
Что в чужой руке скрылось, что за горой — разницы нет.
В дождь дом дубильщика сильнее воняет.
Нет такого дерева, которого не гнул бы ветер.
Взял на дорогу в мешке, будет и в животе.
Пока не стукнут — не поймет.
Не давай мне того, чего не хочу.
Одним поклоном на молитве не отделаешься.
Лису и звук глотка пугает.
Когда ножи будут золотые, ими не будут убивать.
Вера часто переходит в сомнение.
Не дождавшись нового, старое не выбрасывают.
Пока ты не излечишься от страха, будут и разбойники.
Мельница сломалась, а колесо все шумит.
Послал тебя в крепость, а ты — на базар.
От искр в кузнице не соришь.
Устал я, а кряхтишь ты.
Проигравший выходит из игры.
Кто совершает хадж^[30], тот становится хаджи.
Змея вороне — названная сестра.
Конь ржет, осел ревет, а мул беду накликает.

На джейранов охотятся с борзыми, у которых морда черная^[31].
Кошачья свадьба — нехитрое дело, а шуму много.
Одна корова нагадит — все запачкаются.
Погонщики вьючили, а верблюды плакали.
Когда верблюд несет большую поклажу, он питается колючкой.
Эта кляча и ползерна не стоит.
Вьючное седло ослу не в тягость.
Все любят мясо, а кошка больше всех.
Если бы волк делал обувь, он сперва бы сделал ее себе.
Оттого что собака из речки напьется, речка поганой не станет.
В муравейнике всегда хлопот много.
Крепче железа, нежнее цветка.
Петуха хоть ласкай, он все равно вырывается.
Можно и зайца навьючить, да велик ли будет груз?
Дождь и ветер волку на пользу.
У утки клюв всегда грязный.
Ни у кого лампа до утра не горит.
Сводника обе стороны презирают.
Нет дешевого без изъяна, а дорогого — без достоинств.
Сам не дерешься, так хоть камень в руки возьми.
Воевать лучше на целине, чем на пашне.
Осел о завтрашнем дне не думает.
Чем груз тяжелей, тем осел голодней.
И у околевшего слона в брюхе еще много воды.
И вертел цел, и шашлык не подгорел.
И осла не пришлось бить, и палка цела.
И осел у него не подох, и собака не сбежала.
Хорошо то оружие, что у тебя в руках.
Тяжел меч, да пригодится в трудное время.
Клещевину вырывают сразу.
Кто ломает желоб, а кто — всю мельницу.
Чем цеп тяжелее, тем он лучше молотит.
Плохо, если в доме есть доносчик.
Осел дивился на себя, а хозяин — на поклажу.
У побежденного своя история.
Надел ярмо и еще ига ищет.
Ищет ярмо, а оно у него на шее.

Соколы дерутся, а у голубя перья летят.
Сидя не пляшут.
Богатство принадлежит тебе, а сын — народу.
Огонь зимой дороже цветка весной.
У камыша ноги в воде, а голова сухая.
Сухая мука к стене не прилипает.
У руки пять пальцев, и все разные.
Грешника в аду понимают.
Дареному коню зубы считает.
Кто в дом, а кто — в степь.
Жареное мясо знает каждый.
Кошка — лисе тетка.
Сеял пшеницу, а собрал ячмень.
Вода начинает грязниться сверху.
Дорога не морковь, а на зубах хрустит.
Бой кончился, а Мирай^[32] в драку лезет.
На крепость надейся, да про врага не забывай.

11 1001.



notes

Примечания

1

Харвар — мера веса, 565 кг.

2

Ман — мера веса, 56,5 кг.

Азан — призыв муллы к молитве.

Фарси — персидский язык; афганская знать предпочитала говорить на этом языке вместо родного.

Качи — похлебка из муки.

Кундуз — город на севере Афганистана, в прошлом — отдаленный край с особенно суровыми условиями жизни.

7

Зурнач — играющий на духовом музыкальном инструменте — зурне.

В афганских деревнях цирюльник часто совмещает профессию музыканта.

Шариат — свод мусульманских религиозных законов, основанных на коране.

Фатех-хан — герой афганского эпоса.

Музыканты в афганских деревнях принадлежали к самому бедному слою населения.

Мато — женское имя.

Сардар — военачальник, командир.

Салям (полн. «салям алейкум!» — «мир вам!») — приветствие, доброе пожелание.

Мусульман к молитве призывают с минарета.

Кази — судья.

Этим словом афганцы погоняют осла.

По мусульманскому обычаю, если нет воды, верующий перед молитвой-намазом может совершить ритуальное омовение землей или песком.

Афганские шаровары делаются очень широкими; на них идет до 12 метров материала.

Чоха — халат с длинными, до пола рукавами.

По обычаю некоторых восточных народов в день свадьбы невеста красит руки и ноги хной.

Пятница — праздничный день недели у мусульман.

Териак — противоядие от укуса змеи.

Ната — кольца, которые женщины носят в носу.

Агур, Агер — мужские имена.

Малик — деревенский староста.

Хурджин — вещевой мешок.

Бароза — очень легкая трава, из которой плетут веревку.

Спингар — название горы.

Хадж — паломничество в Мекку; хаджи — человек, совершивший паломничество.

Черномордые собаки считаются злыми.

Мирай — мужское имя.